

P

PERCORSI

LA NOSTRA MEMORIA

il motore "fire" III

VITA ASSOCIATIVA

un lavoro all'improvviso VI

i viaggi del prossimo anno VIII

rinnovi cariche IX

gruppi XI

RUBRICHE

dottore, devo fare lo screening? XII

una mediazione invece del giudice.. XIV

Nella foto un particolare del presepe Ugaf



PRESEPE

TUTTO QUANTO FA NATALE



A me gli occhi

**Le migliori marche
di occhiali
da vista e da sole**

- **Ottica:** centro specializzato in lenti progressive, con possibilità di prova anticipata e gratuita. Montature delle migliori marche.
- **Lenti a contatto:** specializzate in lenti a contatto e gas-permeabili.
- **Ortocheratologia:** speciali lenti a contatto per la riduzione della miopia e dell'astigmatismo, senza chirurgia.
- **Ispesizione:** centro convenzionato ASL, ausili meccanici ed informatici.



SCONTO
20%
ai dipendenti FIAT
e ai loro familiari

Via Tunisi 118/D, TORINO
tel./fax 011.3190228

Maggiori informazioni su internet alla pagina
www.opto-vision.it



Cari Soci,

il 2010 è stato un anno denso di iniziative da parte di tutti i Gruppi e si conclude

in questi giorni con i tradizionali incontri per gli auguri nelle case di riposo e presso i soci più anziani.

Spero anche che gli iscritti residenti a Torino e in Piemonte approfittino delle feste per venire a visitare il Presepe dell'Ugaf nella nostra sede di via Giacosa 38. Ha richiesto molte ore di lavoro ed il risultato è emozionante.

In ogni caso, da queste pagine, invio a tutti voi gli auguri più sentiti di Buon Natale e Buon Anno.

Anche il prossimo anno sarà pieno di iniziative e di eventi per l'Associazione.

A iniziare dai festeggiamenti per il 150° dell'Unità d'Italia che faranno convergere su Torino molti di voi. Sarà l'occasione per incontrarci e visitare insieme il Centro Storico Fiat.

Filippo Pralormo



1985: bassi costi alto rendimento ecco il "Fire"

«Il motore Fire rappresentò una svolta epocale, quando comparve nel 1985. Era concepito in maniera completamente diversa dai propulsori costruiti fino ad allora». Chi racconta è Giuseppe Di Maria, socio del Gruppo Ugaf di Termoli. Operaio in linea di montaggio, dapprima a Mirafiori, dove rimane sei mesi a imparare il mestiere, poi a Termoli, sulla linea della Fiat 126, nel 1994 inizia a lavorare nello stabilimento in cui si produce il nuovo motore e lì conclude la sua carriera, occupandosi delle lavorazioni più delicate e complesse che riguardano le teste dei cilindri e le sedi valvole.

Il progetto Fire era rivoluzionario, a cominciare dal fatto che il propulsore a benzina aveva un numero di componenti più basso rispetto ai motori precedenti a beneficio del peso e della facilità costruttiva. Era molto più affidabile, costava meno produrlo, e, a parità di prestazioni, consumava anche poco carburante. Insomma, rappresentò una vera e propria svolta nel campo automobilistico, decretando il successo di modelli come Y10, Fiat Uno e Panda, solo per citarne alcuni. Ma più che le prestazioni del motore, Di Maria ama ricordare l'amicizia nata lungo la linea di montaggio: «In 38 anni e una settimana di lavoro, mai un problema con nessuno - racconta -. E me ne faccio un vanto. Io, che abitavo lontano dallo stabilimento e ogni giorno viaggiavo per quasi 200 chilometri, andavo al lavoro quasi con l'animo di chi affronta uno svago».

Tutto quanto fa **Natale**

PAOLA RAVIZZA

SENSO RELIGIOSO E VOGLIA DI ESPRIMERE LA PROPRIA CREATIVITÀ TRA I MOTIVI PER CUI MOLTI ITALIANI NON RINUNCIANO ALLA SACRA RAPPRESENTAZIONE. ALL'UGAF VA IN SCENA IL CONSUETO PRESEPE MECCANICO

La Madonna e san Giuseppe, non trovando posto in una locanda, adagiarono il Bambino in una mangiatoia, il "praesaep" per i latini. Di quanto accadde allora abbiamo memoria ancora oggi, attraverso una tradizione che accomuna grandi e piccini: il presepe appunto.

In Italia, secondo san Bonaventura, il primo a organizzarne uno fu San Francesco d'Assisi, a Greccio, nel 1223, mettendo in scena le liturgie celebrate durante il periodo medioevale. Ancora oggi, la rappresentazione della Natività è l'occasione per esprimere devozione, recuperando il vero significato del Natale.

Tante volte, però, lo spirito religioso è messo in disparte a favore della creatività. È quanto accade ogni anno in via San Gregorio Armeno, centralissima strada di Napoli, famosa per le botteghe dedicate all'arte presepiale. A ogni Natale, gli artigiani danno il via libera alla fantasia creando statuine che spesso nulla hanno a che fare con la

FOTOLIA



LERCARA



FOTOLIA

religione. Un esempio? George Clooney, Elisabetta Canalis e altri personaggi dello spettacolo e della politica. Sacro e profano mescolati senza paura, in un infinito gioco di divertimento e provocazione. Ma tant'è: questa è l'evoluzione di una tradizione che si esprime attraverso i modi più disparati e i materiali più inattesi, come la carta del presepe in origami o il ghiaccio usato a Graz, in Austria. Naturalmente, parlando di presepe non si può dimenticare quello che ogni anno viene allestito nella sede centrale Ugaf (via Giacosa 38, Torino) dagli Amici del Presepe: una rappresentazione della Natività, in stile classico, di grandi dimensioni, con statuine semoventi.

Quest'anno la novità è rappresentata da diversi rilievi montuosi, alti fino a 80 centimetri, che "muoveranno" un po' l'orizzonte. Sarà visibile al pubblico fino al 6 gennaio, tutti i giorni, domeniche incluse, dalle 9,30 alle 13 e dalle 14,30 alle 18 (chiuso il 24, 25, 26 e 31 dicembre e il 1° gennaio).

GLI AMICI DEL PRESEPE

Rocco Morea (il nuovo presidente), Ferdinando Beltramo, Sileno Berto, Antonio Clerici, Peppino Di Palma, Angelo Gallo, Armando Meglia, Sergio Pelliccioni, Marta Perlo, Vito Pergher, Achille Staffieri, segretaria Silvana Gandino, coordinatore responsabile, Orlando Barin.

MA L'ALBERO PIACE DI PIÙ

A ogni Natale sono immancabili i sondaggi: meglio l'albero o il presepe? L'anno scorso la ricerca di Confesercenti-Swg ha stimato che il 34 per cento degli italiani ha decorato casa solo con il classico abete (perché fa più atmosfera), mentre il 7 per cento ha scelto il presepe, anche se poi il 46 per cento ha scelto l'accoppiata albero-presepe. E quale albero? Plastica, pino, abete? Data per scontata la via "ecologica", il Conaf (il Consiglio dell'Ordine nazionale dei dottori agronomi e forestali), ha voluto dare un consiglio "ecofriendly" agli italiani individuando 29 specie di piante sempreverdi e autoctone, o comunque naturalizzate, adatte all'addobbo natalizio. Ecco, regione per regione.

Abruzzo: Agrifoglio

Basilicata: Quercia spinosa

Calabria: Pino laricio

Campania: Olivastro

Emilia Romagna: Bosso

Friuli Venezia Giulia:
Pino nero

Lazio: Alloro

Liguria: Pino marittimo

Lombardia: Ginepro

Marche: Tamerice

Molise: Alaterno

Piemonte: Pino silvestre

Puglia: Carrubo

Sardegna: Mirto

Sicilia: Corbezzolo

Toscana: Pino domestico

Trentino Alto Adige

Provincia di Bolzano: Pino cembro

Provincia di Trento: Abete rosso

Umbria: Leccio

Val d'Aosta: Pino montano

Veneto: Abete bianco



Un lavoro all'improvviso

PAOLA RAVIZZA

Per qualsiasi lavoratore, il colloquio che porta alla prima assunzione è indimenticabile. Il momento che cambia la vita. Di solito, uno lo prepara con cura: sceglie il vestito giusto, si acconcia i capelli, cerca di andarci con la mente sgombra da preoccupazioni. Magari prevede anche un discorso. Quasi per tutti è andata così. Non per Giuseppe Cassano.

Sarà una vita che ci ride su ripensando al giorno in cui ha inforcato il portone della direzione Fiat di Bari e ha chiesto del capo del personale. Vestito com'era: da barista. «Avevo 24 anni, lavoravo da tempo in un bar vicino -. Ogni giorno, portavo caffè e brioche alle insegnanti della scuola media Amedeo d'Aosta. Per raggiungere l'istituto, passavo davanti alla sede Fiat. E quell'ingresso, il nome e la fama dell'azienda mi incutevano rispetto, gran curiosità e voglia di andarci a lavorare perché sapevo che avrei migliorato la mia condizione di vita, quella di mia moglie e della prima figlia, Ilaria. Per anni, non ho avuto il coraggio di entrare. Un mattino, tornando da un

GIUSEPPE CASSANO, PRESIDENTE DEL GRUPPO FIAT AREA DI BARI, RACCONTA LA STRANA AVVENTURA CHE L'HA PORTATO ALL'ASSUNZIONE IN AZIENDA



servizio alla scuola, mi decisi. Non avevo premeditato nulla. Chiesi al portiere di parlare con il capo del personale. Fui ricevuto subito dal ragioniere Antonio Palmieri. Ricordo la gentilezza, e forse anche la sorpresa, di vedermi lì, un po' arruffato e trafelato, a chiedere un lavoro, io che facevo il barista e nulla sapevo del mondo dell'auto. Dovetti averlo colpito, perché dopo qualche tempo dall'incontro, Palmieri mi fece chiamare e fui assunto». Era il 1963.

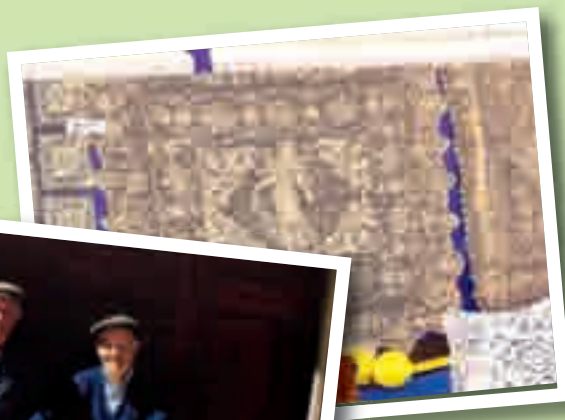
Cassano va in pensione trent'anni dopo, nel 1993, dopo «aver ricevuto tanto dall'Azienda», ingrandito la famiglia con l'arrivo di Raffaella ed essere stato premiato nel '92 con una "Stella al merito" davanti all'Avvocato.

Dal '98, Cassano presiede il locale gruppo Ugaf la cui sede si trova nei locali della concessionaria Millennia, dove un tempo c'era la sede Fiat. «Il titolare, Francesco Malgarizzi - conclude Cassano -, ospita gratuitamente l'Associazione e per questo l'ho proposto come socio onorario».

Volontariato e hobby a Termoli

Il Gruppo di Termoli, presieduto da Amerigo Di Giulio, ha organizzato agli inizi di ottobre un convegno sul volontariato. «Lo scopo - ha detto Di Giulio - è presentare le realtà associative di Termoli e di invogliare i soci a spendere parte del proprio tempo in attività benefiche. È importante che i pensionati non si rinchiodano in casa».

Al convegno hanno partecipato sei associazioni locali, l'Avo (volontari ospedalieri), Lilt (Lega Italiana per la Lotta contro i tumori), Incontrarsi (Centro di salute mentale), Anteas (Associazione nazionale terza età) Unitre (Università della terza età) e Confraternita della Misericordia di Termoli.



L'incontro, cui hanno partecipato 250 persone, è stato organizzato nei locali concessi dalla direzione dello stabilimento Fiat, sempre sollecito a sostenere le iniziative del Gruppo Ugaf. Contemporaneamente al convegno, è stata anche organizzata una mostra con i lavori di una quarantina di soci che hanno esposto dalle foto ai ricami fatti al tombolo (foto sopra).

Ugaf protagonista alla Turin Marathon

Per il settimo anno consecutivo, l'Ugaf è stato tra i protagonisti della Turin Marathon, la manifestazione podistica internazionale organizzata nel capoluogo piemontese. Così, a metà novembre, 25 soci hanno aiutato l'organizzazione nelle varie attività legate sia all'evento maggiore, sia alle iniziative collaterali, come la Junior Marathon e la Stratorino. In particolare, si sono occupati del deposito dedicato agli atleti, alle iscrizioni dei bambini e alla consegna dei pacchi-gara, che contengono doni offerti ai piccoli partecipanti.



I viaggi del prossimo anno



ECCO IN ANTEPRIMA IL CALENDARIO DELLA COMMISSIONE TURISMO

Dal filatoio di Caraglio alla Patagonia la Commissione Turismo propone viaggi con destinazioni molto diverse fra loro. Tutto l'anno. Sono previsti soggiorni in hotel convenzionati della Riviera ligure e adriatica, in villaggi della Sardegna, Sicilia e Puglia e in numerose località termali e montane.

Per informazioni e prenotazioni rivolgersi alla Commissione Turismo, via Giacosa, 38, stanza 02, 10125 torino, tel. 011/0065427, dal lunedì al venerdì 9 - 12 e lunedì e mercoledì 14 - 17. Angela.Pelizzaro@consultant.fiat-group.com; www.ugaf.fiat.it.

GENNAIO

5/1 Gita a Prea: il presepe vivente e il filatoio di Caraglio.

FEBBRAIO

Carnevale a Venezia.

7 - 14 Crociera a Dubai con Costa Luminosa.

28 - 7/3 Crociera sul Nilo.

28 - 14/3 Crociera sul Nilo e Sharm el Sheikh.

MARZO

7 - 14 Soggiorno Sharm el Sheikh.

6 Festa delle donne al Castello della Manta.

Visita di Medjougorie e tour dell'Istria.

Viaggio in Brasile.

APRILE

21 - 25 Crociera di Pasqua: tappe in Spagna, Baleari, Tunisia e Corsica.

20 - 27 Pasqua in Sardegna.

Tour della Cina.

MAGGIO

Weekend con il Trenino del Bernina.

Pranzo a base di asparagi e visita allo stabilimento Vergnano.

Viaggio in Siria.

Tour della Polonia.

GIUGNO

Val Vigizzo e Lago Maggiore.

Weekend sul delta del Po.

Viaggio in Armenia.

Tour della Puglia.

Soggiorno al mare.

Soggiorno a Pesaro.

30-3/7 Week-end in Camargue e Provenza.

LUGLIO

Soggiorno a Riccione.

Vacanza a Cortina d'Ampezzo.

Minitour.

Alpi austriache.

Stati Uniti e parchi.

AGOSTO

Soggiorno a Lacco Ameno, Ischia.

Tour in Scozia.

Bretagna e Normandia

SETTEMBRE

Soggiorno a Ischia.

Soggiorno in Sardegna, al Villaggio Rasciada.

Soggiorno a Loano.

Soggiorno in Egitto, Marsa Matrouh.

Oktoberfest.

Tour Turchia.

21 - 29 Crociera Msc in Spagna, Portogallo, Gibilterra.

OTTOBRE

Tour dell'Uzbekistan.

Raccolta mele in Val Di Non, Trentino

Londra e Cornovaglia.

NOVEMBRE

Argentina e Patagonia.

Soggiorno sul Mar Rosso.

Una settimana a New York.

DICEMBRE

I mercatini di Natale.

Capodanno a sorpresa.





L'arte antica a Roma

La Galleria d'arte antica di Roma è stata riaperta a settembre dopo quattro anni di chiusura al pubblico per restauri costati 20 milioni di euro.

È stata definita il "Louvre italiano" per l'importanza delle opere custodite nelle sale di palazzo Barberini. La collezione conserva quadri del XII secolo, come l'immagine della "Vergine e Cristo" proveniente da Santa Maria in Campo Marzio e dipinti di scuola giottesca. E ancora, la "Madonna in trono con Bambino" di Filippo Lippi che risale al 1437; la "Fornarina", celeberrimo ritratto di Raffaello o uno dei capolavori del Caravaggio "Giuditta che taglia la testa ad Oloferne" della fine del '500.

Dal 6 all'8 gennaio, i soci dell'Ugaf hanno la possibilità di iscriversi al viaggio che il gruppo Interaziendale Centrale organizza a Roma per trascorrere un'intera mattina alla Galleria d'Arte Antica. Le tappe successive del viaggio (in pullman con partenza da Torino) sono Viterbo, con visita guidata al centro storico medioevale, Vitorchiano, borgo fondato dagli etruschi su una rocca di tufo, di cui si conservano oggi soprattutto le affascinanti vestigia medioevali e il "Parco dei Mostri" di Bomarzo, costruito nel 1552 dal principe Vicino Orsini, con monumenti che raffigurano animali mitologici e architetture che sfidano la forza di gravità, come la "Casa inclinata".

Rinnovi cariche

Direzione Area di Brescia

Presidente Delegato: COLA Giannantonio
Vice Presidente Delegato: CAPRA Franco
Segretario: ALLOISIO Carlo
Consiglieri: MINOZZI Angelo, RUSSO Giovanni
Revisori dei conti: BETTINZIOLI Eugenio, COMPAGNONI Giuseppe

Sede Territoriale di Vinovo

Presidente Delegato: PASSADORE Dino
Vice Presidente Delegato: GRIFFA Luciano
Segretario: ZERBINO Albino
Consiglieri: ABBA' Domenica, DOMINICI Pietro, PERETTI Severina, GHIANO Antonio, TAGLIETTI Virginio, ABBATE Amilcare
Revisori dei conti: LANFRANCO Mario, RACCA Mario, LARDONE Pietro

Ex stabilimento Lancia

Presidente Delegato: VITTORE Michele
Vice Presidenti Delegati: BOSIA GOBINO Mariangela, GENINATTI TOGLI Giorgio
Segretario: CARNIO Andrea
Consiglieri: BORRA Paolo, DONNA DEMATTEIS Livia, GUGLIELMETTI Domenico, GRIMALDI Gastone, MOREA Rocco, PAGLIARETTA Carlo, VERGNANO Alfredo
Revisori dei conti: CAMURATI Gianni, PONTREMOLI Giuseppe, SARTORI Lucio

Direzione Area Palermo

Presidente Delegato: MERCADANTE Cecilia
Vice Presidente Delegato: MISTRETTA Maria
Segretario: MEZZATESTA Elisabetta
Consiglieri: LISUZZO Giuseppe, SAVASTA Salvatore, RAINERI Carmelo, NATOLI Emanuele
Revisori dei conti: RUBINO Michele, BELLOMONTE Filippo

Ex Stabilimento Lingotto

Presidente Delegato: FERRARIS Piero
Vice Presidenti Delegati: CAPPÀ Luigi, LA GATTA Marino
Segretario: GILIBERTO Graziella
Consiglieri: APPENDINI Matteo, CERON Bruno, PIZZARELLO Carlo, SAIITTO Amedeo
Revisore dei conti: CAPPIELLO Gabriele, MIRENDA Anna Maria, POLSINELLI Giuseppe

Ex Fiat Avio di Pomigliano

Presidente Delegato: GIORDANO Diego
Vice Presidente Delegato: CERVONE Antonio
Segretario: CATULLO Antonio
Consiglieri: DESIDERIO Alfonso, DI PERNA Felice, PALUMBO Luisamaria, REGGIO Domenico
Revisori dei conti: AURINO Riccardo, TESTA Gennaro, GIANNI Mario

100 CORSI SERALI UNIVERSITÀ

Anno Accademico
2010/2011

TUTTI I CORSI
PER TUTTO L'ANNO
ACCADEMICO

€120
TUTTO
COMPRESO

FONDAZIONE[®]
UNIVERSITÀ
POPOLARE
DI TORINO

“una mole di cultura”

Arabo • Greco • Ebraico • Francese • Giapponese • Greco Antico • Inglese •
Pet (come a numero chiuso) • Poi Certificati (come a numero chiuso) •
Lingua e Letteratura Italiana • Lingua e Letteratura Latina • Piemontese •
Portoghese-Brasiliano • Russo • Spagnolo • Tedesco • Alfabetizzazione:
informatica • Antropologia culturale • Archeologia • Ascoltare
un'altra voce • Astronomia • Bridge • Capire il mondo •
Ciclo della famiglia • Comunicazione dei gruppi •
Comunicazione non verbale e Mimica • Crocin •
Cura mangianda • Egitologia • Filosofia ed Etica
della Scienza • Fotografia • Giardinaggio in città •
Ginecologia • Geologia • Introduzione all'economia • Investigazione
e informazione • Letteratura classica • Noi e gli animali • Notizie
di primo soccorso e consigli in ambito sanitario • Platone superiore •
Protagonisti del jazz • Psicologia criminale e investigativa •
Scienze • Scuola di teatro (come a numero chiuso) • Storia dell'arte •
Storia della magia • Storia e critica del cinema • Storia e geografia dello sport •
Storia e Storia dell'Italia • Viaggio nella famiglia • Vini e formaggi

...conviene
iscriversi!

• LE ISCRIZIONI SONO APERTE •

Sede dei corsi: Facoltà di Scienze Matematiche Fisiche e Naturali, Palazzo Campano, Via Carlo Alberto 8
Segreteria generale: Via Principe Amedeo 12 • Tel e fax: 011/8127879 • Sito: www.unipop torino.it • E-mail: info@unipop torino.it

Hotel Terme San Lorenzo★★

Famiglia TOSON

Via Santuario, 84 • 35031 Abano Terme • (Pd) Italia
Tel 0039 049 866.93.47/866.84.55 • Fax 049 866.87.61
www.termesanlorenzo.com • info@termesanlorenzo.com

SCONTI PARTICOLARI PER DIPENDENTI GRUPPO FIAT E UGAF



Centro di cure termali,
fangoterapia e inalazioni
(interno all'albergo)

CONVENZIONATO CON LE U.S.L. NAZIONALI

Giardino, Parcheggio, Bocce, Ginnastica
in acqua, Noleggio biciclette, serate
danzanti, cene a lume di candela.

Piscina termale coperta e
scoperta con solarium.

Da € 43,00
pensione completa



SEVEL – ATESSA RINNOVA LE CARICHE

I soci che desiderano candidarsi per il triennio 2011/2013 devono recarsi alla sede dell'Ugaf della Sevel, all'ingresso 26, solo il martedì dalle 10 alle 12,30, per compilare la scheda di adesione. C'è tempo fino al 9 febbraio.

Per ulteriori informazioni telefonare allo 0872890226 (sede) o contattare la signora Spaziani allo 0872890446 o 0872890384.

IVECO STABILIMENTO TORINO**VACANZE IN MAREMMA**

30 dicembre - 2 gennaio:

Capodanno in Maremma.

19 - 20 febbraio: weekend in Valtellina. Viaggio sul "Trenino Rosso" Bernina Express.

12 marzo: visita all'Acquario di Genova.

13 - 20 marzo: viaggio in Israele.

Informazioni: tel. 11/00.73179 - 011/00.74645, martedì e giovedì 9.30/11.30.

FIAT POWERTRAIN TORINO**CAPODANNO O CARNEVALE**

30 dicembre - 2 gennaio:

Capodanno a Lurisia (CN).

27 - 28 febbraio: weekend

di carnevale a Cento.

6 - 10 aprile: S. Giovanni Rotondo

(FG) Padre Pio e tour della Puglia.

Tel.: 011/00.34174 - 36778, martedì, mercoledì e venerdì 9.30 / 12.

INTERAZIENDALE CENTRALE**GARA DI PINNACOLO**

19 gennaio: incontro sociale di carte a pinnacolo.

1 - 15 maggio: soggiorno climatico a "Loano 2 Village".

Prenotazioni entro marzo 2011.

Per informazioni: telefonare allo 011/00.65.440. Orari: dalle 8 alle 13 e dalle 14,30 alle 18, dal lunedì al venerdì.

CHIUSURA NATALIZIA

La sede Ugaf resta chiusa per le feste di Natale dal 24 dicembre al 7 gennaio 2011

MOSTRE IN ITALIA**Torino**

Modernikon. Arte Contemporanea della Russia fino al 27 febbraio. Mostra dedicata all'espressione artistica dell'Est. Fondazione Sandretto Re Rabaudengo. Tel. 011/3797600.

Alba

Morandi. L'essenza del paesaggio fino al 16 gennaio. Settantuno paesaggi del pittore bolognese. Fondazione Ferrero (Alba). Info: 017/3295259, ingresso libero.

Milano

Salvador Dali. Il sogno si avvicina fino al 30 gennaio. Dopo 56 anni d'assenza, tornano in Italia le opere del genio spagnolo. Palazzo Reale. Info e biglietti: 02/54913. www.ticket.it/dali.

Passariano di Codroipo (Ud)

Munch e lo spirito del Nord fino al 6 marzo. Paesaggi lunari e natura misteriosa. Villa Manin. Info e biglietti: 0422429999. www.lineadombra.it

Rovereto

Modigliani. Sculture fino al 3 marzo. Le sculture più significative. Mart. Info e biglietti: 800397760. www.mart.tn.it.

Venezia

Tony Cragg. In 4D dal fluire alla stabilità fino al 9 gennaio. Opere in vetro, bronzo, acciaio, plastica, legno e pietra dagli anni '80 fino a oggi. Ca' Pesaro. Info e biglietti: 041721127. info@fmcvenezia.it

Roma

Vincent Van Gogh. Campagna senza tempo. Città moderna fino al 27 gennaio. 110 opere esposte. Complesso del Vittoriano. Info e biglietti: 06/6780664.

Napoli

"S'offerta" di Antonio de Rosa fino al 7 gennaio. Personale dell'artista. Castel Nuovo. Info e biglietti: 0817955877. www.comune.napoli.it.



Dottore, devo fare **lo screening?**

PROFESSOR MASSIMO AGLIETTA *

**DUE SCUOLE
DI PENSIERO
DIBATTONO
L'UTILIZZO
DIFFUSO
DEL TEST PSA
CHE CONSENTE
DI DIAGNOSTICARE
PRECOCEMENTE
IL TUMORE
DELLA PROSTATA**

È possibile fare una diagnosi precoce del tumore della prostata? E questo aumenta le probabilità di guarigione?

È la domanda che molti uomini sopra i 50 anni pongono al medico, sapendo che è il tumore più diffuso nel maschio. Se la domanda è stata fatta nell'ultimo anno, la risposta non può essere stata univoca. Questo riflette un dibattito molto intenso, che si sta svolgendo nell'ambito della sanità mondiale e di cui hanno parlato anche i media.

Quando parliamo di screening della neoplasia prostatica, per la quale le manovre cliniche routinarie, come

l'esplorazione rettale hanno un valore limitato, ci chiediamo: serve fare regolarmente il dosaggio del PSA nel sangue?

Il PSA è un prodotto della ghiandola prostatica normale, che circola nel plasma e che può aumentare quando si sviluppa un tumore. È stato scoperto negli anni Ottanta del secolo scorso e utiliz-

zato inizialmente per valutare l'efficacia delle terapie antitumorali. La sua misurazione richiede un prelievo di sangue e costa pochi euro. Per questa ragione negli Stati Uniti e poi in Europa milioni di uomini sani si sono sottoposti all'esame. In presenza di un valore anomalo (superiore a 3 o 4 ng/ml) i pazienti vengono sottoposti a ulteriori accertamenti per confermare o negare la presenza di una neoplasia. A partire da quegli anni, si è assistito a una riduzione della mortalità per neoplasia prostatica e quindi l'esame è stato accettato e considerato un valido sistema di screening da molti medici. Infatti, il dosaggio del PSA sembra soddisfare le principali caratteristiche richieste a un esame di screening: essere semplice, poco costoso e produrre effetti positivi sulla sopravvivenza. Ha pertanto suscitato enorme scalpore la pubblicazione nel 2009 di due studi, uno europeo e uno statunitense che hanno messo in dubbio l'utilità del PSA in uomini sani. In sintesi, in entrambi gli studi si è osservato che il monitoraggio del PSA permette di identificare persone a rischio di tumore prostatico che vengono sottoposte a biopsia. Se il sospetto diagnostico viene confermato spesso la malattia è localizzata. In molti casi, però, nonostante la presenza di valori di PSA sospetti, si tratta di un falso allarme e il paziente viene sottoposto a test diagnostici invasivi e a stress psicologici inutili. Da ultimo il van-



taggio globale di sopravvivenza in questi studi è risultato marginale.

L'interpretazione di questi dati da parte dei maggiori esperti mondiali è stata divergente e ha prodotto polemiche anche intense: per esempio, l'associazione degli urologi americani ha continuato a raccomandare che tutti i soggetti sopra i 50 anni facessero un PSA periodico, mentre l'USPSTF (United States Preventive Services Task Force) evidenzia come allo stato attuale non vi è prova di utilità dello screening. Posizione analoga è stata espressa dall'AIOM (Associazione Italiana di Oncologia Medica) nelle sue recenti linee guida. Come districarsi da questa apparente giungla? Se anche i maggior specialisti non sanno mettersi d'accordo diventa veramente difficile per il paziente orientarsi né si può pretendere che il medico di famiglia possa dare un'indicazione chiara. Analizziamo allora i due casi.

PRO

Il valore basale del PSA, in persone sopra i 40 anni (in assenza di infezioni delle vie urinarie) permette di predire il rischio di sviluppare un tumore della prostata. Il suo livello e la sua velocità di crescita correlano con l'aggressività della malattia. Pertanto, un monitoraggio costante indica quando è opportuno effettuare una biopsia: se questa dimostra la presenza di un tumore, è possibile una terapia potenzialmente curativa. Infatti, da quando il dosaggio del PSA è stato adottato la percentuale di malattie in stadio iniziale è aumentata: apparentemente un numero maggiore di persone può essere sottoposto a cure.

CONTRO

Un valore aumentato (o in rapida crescita di PSA) indica un rischio di neoplasia pro-



FOTOLIA

statica. Tuttavia, in molti casi la successiva biopsia prostatica è normale: in questi casi il paziente è sottoposto inutilmente a un esame diagnostico invasivo. Oltre al rischio fisico e al costo viene imposto uno stress psicologico notevole.

Tenendo conto di ciò e del fatto che i benefici globali in termini di popolazione sono più evidenti nel lungo periodo, l'America Cancer Society ha emesso delle linee guida che raccomandano innanzitutto di valutare se il paziente è una persona che dà più importanza a una diagnosi precoce rispetto a una che pone maggior valore nell'evitare a priori i danni (anche maggiori) di uno screening i cui benefici restano mal definiti.

Nei prossimi anni non avremo dei dati che possano risolvere definitivamente la controversia: ciò è dovuto al fatto che il PSA è prodotto sia dalla ghiandola prostatica normale sia da quella tumorale e pertanto resteranno sempre incertezze sull'interpretazione di valori intermedi. Tuttavia, aspettative derivano dalla ricerca in corso di nuovi marcatori plasmatici e urinari che potrebbero consentire di identificare precocemente e con precisione la presenza di cellule tumorali.

**Ordinario di Oncologia Medica
Università degli Studi di Torino
Direttore Dipartimento Oncologico
Divisione di Oncologia Medica
Istituto per la Ricerca e la Cura del Cancro di Candiolo (To)*

Una mediazione invece del giudice

AVVOCATO MARIA PIA RICHARD

NEL 2011 ENTRERÀ IN FUNZIONE IL NUOVO ORGANISMO CHE MIRA A CONCILIARE CONTROVERSIE IN MOLTI AMBITI: DAL CONDOMINIO AGLI INCIDENTI STRADALI. COME FUNZIONA E COME AVVALERSENE

È stato recentemente introdotto nell'ordinamento giuridico italiano un nuovo istituto, mutuato dalla cultura anglosassone: la mediazione. Il fine è ridurre in modo sensibile il carico di lavoro gravante sul sistema giudiziario, rendendo possibile a chiunque l'accesso a una procedura snella, rapida e meno dispendiosa del procedimento giudiziario civile ordinario. Questo perché la mediazione non si svolge davanti a un giudice, non necessita dell'assistenza di un avvocato e può sfociare in un verbale di accordo omologabile dal Tribunale che costituisce titolo per l'esecuzione forzata. La mediazione è definita all'articolo 1 del decreto legislativo numero 28/2010 come: «L'attività, comunque denominata, svolta da un terzo imparziale e finalizzata ad assistere due o più soggetti sia nella ricerca di un accordo amichevole per la composizione di una controversia, sia nella formulazione di una proposta per la risoluzione della stessa». Il mediatore non ha il potere di rendere giudizio o decisioni vincolanti per i destinatari del servizio, ma si limita a facilitare il raggiungimento dell'accordo e può formulare una proposta: il risultato

della sua opera si chiama "conciliazione" e non preclude il ricorso successivo alla giustizia ordinaria. Chiunque, infatti, può accedere alla mediazione per la conciliazione di una controversia civile e commerciale, purché essa verta su diritti di cui le parti possono liberamente disporre. Tuttavia, il ricorso sarà obbligatorio da marzo 2011 per le controversie relative a liti condominiali, diritti reali, divisioni, successioni ereditarie, patti di famiglia, locazioni, comodati, affitto di aziende, risarcimento del danno derivante dalla circolazione di veicoli e natanti, da responsabilità medica, da diffamazione a mezzo stampa o altro mezzo di pubblicità, contratti assicurativi, bancari e finanziari. Per richiedere l'intervento del mediatore basta presentare un'istanza presso l'organismo competente (non è prevista una suddivisione territoriale e vi è libertà di forma.

La domanda si può



fare anche in via telematica), indicando l'organismo, le parti, l'oggetto e le ragioni della pretesa. In caso di più domande relative alla stessa controversia, prevale l'organismo presso il quale è stata depositata la prima. Il procedimento dura, al massimo, quattro mesi.

Quanto si spende? Al mediatore, a prescindere dall'esito, è dovuta un'indennità che comprende le spese di avvio del procedimento (40 euro per ciascuna parte) oltre alle spese di mediazione variabili in base al valore della lite: per esempio 65 (al massimo) per ciascuna parte in controversie di valore sino a 1.000 euro; 130 euro per liti di valore tra 1.001 e 5.000; 240 euro per valori compresi tra 5.001 e 10.000, e così via.

Per incentivare l'utilizzo del nuovo strumento, sono state previste dal legislatore alcune agevolazioni fiscali: tutti gli atti, documenti e provvedimenti sono esenti dall'imposta di bollo e da ogni spesa, tassa o diritto. Inoltre, il verbale di accordo è esente dall'imposta di registro entro il limite di 50 mila euro, da credito d'imposta sulle parti pari all'indennità corrisposta al mediatore, con un tetto massimo di 500 euro in caso di successo della mediazione.

Se non si raggiunge un accordo e le parti vanno al processo civile, sono previste importanti conseguenze economiche: quando il provvedimento del giudice corrisponde integralmente al contenuto della proposta del mediatore, il Giudice esclude la ripetizione delle spese della parte vittoriosa che ha rifiutato la proposta del mediatore e la condanna al pagamento delle spese processuali della controparte.

Non resta che augurarsi che l'utilizzo del nuovo strumento dia i risultati sperati.



UDIRE

E' IMPORTANTE

Apparecchio acustico OPEN FITTING
a partire da **1500 € cad.**
pagabili in **24 mesi int. zero**
rate a partire da **66 € al mese**

Apparecchio acustico con sistema WIRELESS
a partire da **1900 € cad.**
pagabili in **24 mesi int. zero**
rate a partire da **83 € al mese**

Sistema wireless completo
connessione TV + connessione telefono
(cellulare compatibile compreso)
500 €

VIENI A TROVARCI

chiama il numero verde per un appuntamento

800 145 067

Corso San Maurizio 19/C, Torino
Via Monastir 7/E, Torino

CENTRO ACUSTICO
UDIRE

BUONO PER UN ESAME
AUDIOMETRICO GRATUITO

★★★
HOTEL VILLA MARY

PAHOZZO
HOTELS
LOANO

★★★
HOTEL VILLA BEATRICE

OFFERTISSIMA INVERNO

Dal 09/01/2011 al 30/01/2011

14 giorni € 346,00



La Famiglia Panozzo vi aspetta da quasi mezzo secolo nei suoi due Alberghi, Villa Beatrice e Villa Mary, situati all'inizio di Loano in faccia al nuovo porto turistico e la sua nuova e lunghissima passeggiata per offrirvi un soggiorno rilassante e per chi lo desidera anche curativo con la SGROTTA DI SALE: tutti coloro che soffrono di malattie a carico dell'apparato respiratorio e dell'epidermide ne avranno un sicuro miglioramento.



Lo chef e il suo staff vi offrono una cucina curata e biologica con i prodotti coltivati nella cascina di proprietà e se il buon giorno si vede dal mattino in sala colazione vi aspetta un buffet con una ricca varietà di frutta, torte e marmellate fatte in casa insieme al sorriso di tutti i collaboratori.



HOTEL VILLA MARY ★★★

Via Tito Minniti, 6
Tel. e Fax 019 668823 - 668368
www.panozzohotels.it - hvmary@tin.it

17025 LOANO

HOTEL VILLA BEATRICE ★★★

Via S. Erasmo, 6 - Via Aurelia
Tel. 019 668244-5 - Fax 019 667170
www.panozzohotels.it - hvbeatrice@tin.it

Esclusi gli Alberghi sono commissionari con UNAF
per informazioni visitate da oggi Angela Pellegrini tel. 0310065427 o direttamente in hotel